

บทที่ 4

ประเภทของภาพพจน์ในแบบฝึกหัดและข้อสอบ ในรายวิชาหลักการแปล 1 และหลักการแปล 2

ในบทนี้ผู้วิจัยจะแสดงตัวอย่างของข้อมูลการศึกษาภาพพจน์ที่ปรากฏในแบบฝึกหัด และข้อสอบของนักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษในรายวิชาหลักการแปล 1 และหลักการแปล 2 ที่รวบรวมไว้และแบ่งประเภทตามเกณฑ์ของเมอร์เรย์ โนว์เลส และ โรซามุนด์ มูน (Murray Knowles and Rosamund Moon, 2006: 6-9) ซึ่งมีอยู่ 2 ประเภทหลัก คือ อุปลักษณะสร้างสรรค์ 4 ประเภท คือ อุปมา (simile) อุปลักษณะ (metaphor) บุคลาธิษฐาน (personification) และนามนัย (metonymy) และอีกหนึ่งประเภทหลัก คือ อุปลักษณะสามัญ

ในส่วนของการวิเคราะห์ภาพพจน์ ผู้วิจัยจะวิเคราะห์โดยการใช้สื่อเปรียบ (vehicle) เป็นตัวตั้งในการแบ่งเป็นประเภทย่อยตามการแบ่งประเด็นทางวัฒนธรรมสำหรับการแปลของยูจีน ไนดา (Eugene Nida, 1964: 90-100) ที่แบ่งไว้ 5 ประเภท คือ 1) วัฒนธรรมทางนิเวศวิทยา (Ecological culture) 2) วัฒนธรรมทางวัตถุ (Material culture) 3) วัฒนธรรมทางสังคม (Social culture) 4) วัฒนธรรมทางศาสนา (Religious culture) 5) วัฒนธรรมทางภาษา (Linguistic culture) แต่เนื่องจากวัฒนธรรมทางภาษานั้นเป็นการวิเคราะห์ภาษาเป้าหมายหรือภาษาฉบับแปล ซึ่งจะเป็นการวิเคราะห์ในบทที่ 5 ดังนั้นในบทนี้ ผู้วิจัยจึงแบ่งประเด็นทางวัฒนธรรมออกเป็น 4 ประเภท คือ ทางนิเวศวิทยา วัตถุ สังคม และศาสนาเท่านั้น ดังต่อไปนี้

4.1 อุปมา (simile) คือ การเปรียบเทียบที่ชัดเจน โดยมีการใช้คำต่างๆ คือ “like” หรือ “as” หรือคำอื่นๆ ที่มีความหมายว่า “เหมือน” หรือ “คล้าย” เป็นการบ่งบอก ซึ่งจากข้อมูลการศึกษาภาพพจน์ประเภทอุปมาที่พบในแบบฝึกหัดและข้อสอบของนักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษในรายวิชาหลักการแปล 1 และหลักการแปล 2 สามารถแบ่งออกได้เป็น 4 ประเภท ตามการแบ่งประเด็นทางวัฒนธรรมของยูจีน ไนดา (Eugene Nida, 1964: 90-100) ดังนี้